

377 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP**Ausgedruckt am 25. 2. 1992****Regierungsvorlage**

Protokoll zur Änderung des Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung sowie Änderung des Übereinkommens, beschlossen bei der außerordentlichen Tagung der Vertragsparteien in Regina, Kanada

(Übersetzung)

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT

THE CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that for the effectiveness of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, done at Ramsar on 2nd February 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"), it is indispensable to increase the number of Contracting Parties;

AWARE that the addition of authentic language versions would facilitate wider participation in the Convention;

CONSIDERING furthermore that the text of the Convention does not provide for an amendment procedure, which makes it difficult to amend the text as may be considered necessary;

HAVE AGREED as follows:

PROTOCOLE EN VUE D'AMENDER LA CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDERANT que l'efficacité de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine adoptée à Ramsar le 2 février 1971 (appelée ci-après «la Convention») requiert d'augmenter le nombre de Parties contractantes;

CONSCIENTE de ce que l'addition de versions authentiques faciliterait une participation plus large à la Convention;

COSIDERANT, de plus, que le texte de la Convention ne prévoit pas de procédure d'amendement, ce qui rend difficile tout amendement du texte qui pourrait être jugé nécessaire;

SONT CONVENUES de ce qui suit:

PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG DES ÜBEREINKOMMENS ÜBER FEUCHTGEBIETE, INSBESONDERE ALS LEBENSRAUM FÜR WASSER- UND WATVÖGEL, VON INTERNATIONALER BEDEUTUNG

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

IN DER ERWÄGUNG, daß es für die Wirksamkeit des am 2. Februar 1971 in Ramsar geschlossenen Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) unerlässlich ist, die Zahl der Vertragsparteien zu erhöhen,

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß die Aufnahme weiterer verbindlicher Sprachfassungen eine größere Teilnahme an dem Übereinkommen erleichtern würde,

SOWIE IN DER ERWÄGUNG, daß das Übereinkommen kein Änderungsverfahren vorsieht, so daß eine gegebenenfalls für erforderlich erachtete Änderung des Wortlauts schwierig ist —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Article 1

The following Article shall be added between Article 10 and Article 11 of the Convention:

“Article 10^{bis}

1. This Convention may be amended at a meeting of the Contracting Parties convened for that purpose in accordance with this Article.

2. Proposals for amendment may be made by any Contracting Party.

3. This text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the organization or government performing the continuing bureau duties under the Convention (hereinafter referred to as “the Bureau”) and shall promptly be communicated by the Bureau to all Contracting Parties. Any comments on the text by the Contracting Parties shall be communicated to the Bureau within three months of the date on which the amendments were communicated to the Contracting Parties by the Bureau. The Bureau shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Contracting Parties all comments submitted by that day.

4. A meeting of Contracting Parties to consider an amendment communicated in accordance with paragraph 3 shall be convened by the Bureau upon the written request of one third of the Contracting Parties. The Bureau shall consult the Parties concerning the time and venue of the meeting.

5. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

6. An amendment adopted shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the first day of the fourth month following the date on

Article 1

L’Article suivant sera inséré entre l’Article 10 et l’Article 11 de la Convention:

«Article 10^{bis}

1. La présente Convention peut être amendée à une réunion des Parties contractantes convoquée à cet effet en conformité avec le présent Article.

2. Des propositions d’amendement peuvent être présentées par toute Partie contractante.

3. Le texte de toute proposition d’amendement et les motifs de cette proposition sont communiqués à l’organisation ou au Gouvernement faisant office de bureau permanent au sens de la Convention (appelé(e) ci-après «le Bureau»), et sont communiqués par le Bureau sans délai à toutes les Parties contractantes. Tout commentaire sur le texte émanant d’une Partie contractante est communiqué au Bureau dans les trois mois suivant la date à laquelle les amendements ont été communiqués aux Parties contractantes par le Bureau. Le Bureau, immédiatement après la date limite de présentation des commentaires, communique aux Parties contractantes tous les commentaires reçus à cette date.

4. Une réunion des Parties contractantes en vue d’examiner un amendement communiqué en conformité avec le paragraphe 3 est convoquée par le Bureau à la demande écrite d’un tiers du nombre des Parties contractantes. Le Bureau consulte les Parties en ce qui concerne la date et le lieu de la réunion.

5. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.

6. Lorsqu'il a été adopté, un amendement entre en vigueur, pour les Parties contractantes qui l'ont accepté, le premier jour du quatrième mois suivant la date à

Artikel 1

Zwischen Artikel 10 und Artikel 11 des Übereinkommens wird folgender Artikel eingefügt:

„Artikel 10 bis

1. Dieses Übereinkommen kann auf einer zu diesem Zweck gemäß diesem Artikel anberaumten Sitzung der Vertragsparteien geändert werden.

2. Jede Vertragspartei kann Änderungen vorschlagen.

3. Der Wortlaut eines Änderungsvorschlags und dessen Begründung werden der Organisation oder Regierung übermittelt, welche die laufenden Sekretariatsgeschäfte im Rahmen des Übereinkommens wahrt (im folgenden als „Sekretariat“ bezeichnet), und vom Sekretariat umgehend an alle Vertragsparteien weitergeleitet. Stellungnahmen der Vertragsparteien zum Wortlaut werden dem Sekretariat innerhalb von drei Monaten nach dem Zeitpunkt übermittelt, zu dem das Sekretariat den Vertragsparteien die Änderungen mitgeteilt hat. Unmittelbar nach dem Stichtag für die Einreichung der Stellungnahmen übermittelt das Sekretariat den Vertragsparteien alle bis zu diesem Tag eingegangenen Stellungnahmen.

4. Zur Prüfung einer nach Absatz 3 mitgeteilten Änderung berauamt das Sekretariat auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vertragsparteien eine Sitzung der Vertragsparteien an. Das Sekretariat stimmt Zeit und Ort der Sitzung mit den Vertragsparteien ab.

5. Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen.

6. Eine beschlossene Änderung tritt für die Vertragsparteien, die sie angenommen haben, am ersten Tag des vierten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem zwei

377 der Beilagen

3

which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depositary. For each Contracting Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the deposit of its instrument of acceptance."

laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire. Pour toute Partie contractante qui dépose un instrument d'acceptation après la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation, l'amendement entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date du dépôt de l'instrument d'acceptation de cette Partie.»

Drittel der Vertragsparteien eine Annahmeurkunde beim Verwahrer hinterlegt haben. Für jede Vertragspartei, die eine Annahmeurkunde nach dem Zeitpunkt hinterlegt, zu dem zwei Drittel der Vertragsparteien Annahmeurkunden hinterlegt haben, tritt die Änderung am ersten Tag des vierten Monats nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Annahmeurkunde in Kraft.«

Article 2

In the testimonium following Article 12 of the Convention, the words "in any case of divergency the English text prevailing" shall be deleted and replaced by the words "all texts being equally authentic".

Article 2

Les mots «le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation» contenus dans la clause qui suit l'Article 12 de la Convention, sont remplacés par les mots «tous les textes étant également authentiques».

Artikel 2

In dem auf Artikel 12 des Übereinkommens folgenden Geschehen-Vermerk werden die Worte „wobei im Falle einer Abweichung der englische Wortlaut maßgebend ist“ gestrichen und durch die Worte „wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist“ ersetzt.

Article 3

The revised text of the original French version of the Convention is reproduced in the Annex to this Protocol.

Article 3

Le texte corrigé de la version originale française de la Convention est reproduit en annexe au présent Protocole.

Artikel 3

Der revidierte Wortlaut der ursprünglichen französischen Fassung des Übereinkommens wird in der Anlage dieses Protokolls wiedergegeben.

Article 4

This Protocol shall be open for signature at UNESCO headquarters in Paris from 3 December 1982.

Article 4

Le présent Protocole sera ouvert à la signature à partir du 3 décembre 1982 au siège de l'Unesco à Paris.

Artikel 4

Dieses Protokoll liegt vom 3. Dezember 1982 an am Sitz der UNESCO in Paris zur Unterzeichnung auf.

Article 5

1. Any State referred to in Article 9, paragraph 2, of the Convention may become a Contracting Party to this Protocol by:
 - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
 - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;
 - (c) accession.

Article 5

1. Tout Etat visé à l'Article 9 paragraphe 2 de la Convention peut devenir Partie contractante au Protocole par:
 - a) signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;
 - b) signature soumise à ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation;
 - c) adhésion.

Artikel 5

- (1) Jeder in Artikel 9 Absatz 2 des Übereinkommens genannte Staat kann Vertragspartei dieses Protokolls werden durch
 - a) Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;
 - b) Unterzeichnung vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung und nachfolgende Ratifikation, Annahme oder Genehmigung;
 - c) Beitritt.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "the Depositary").

3. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall, failing an expression of a different intention at the time of signature or of the deposit of the instrument referred to in Article 9 of the Convention, be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol.

4. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention, shall be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

Article 6

1. This Protocol shall enter into force the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the States which are Contracting Parties to the Convention on the Date on which this Protocol is opened for signature have signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have ratified, accepted, approved or acceded to it.

2. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance, or approval, or of its

2. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Directeur général de l'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (appelée ci-après «le Dépositaire»).

3. Tout Etat qui devient Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole est considéré comme étant Partie à la Convention telle qu'amendée par le Protocole, à moins qu'il n'ait exprimé une intention différente au moment du dépôt de l'instrument auquel l'Article 9 de la Convention se réfère.

4. Tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole sans être Partie contractante à la Convention, est considéré comme Partie à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole, et ce, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet Etat.

Article 6

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Etats qui sont Parties contractantes à la Convention à la date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature l'ont signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré.

2. En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 5 ci-dessus, le Protocole entre en vigueur à la date de sa signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou de sa ratification,

(2) Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (im folgenden als „Verwahrer“ bezeichnet).

(3) Jeder Staat, der nach Inkrafttreten dieses Protokolls Vertragspartei des Übereinkommens wird, gilt, sofern er zum Zeitpunkt der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der in Artikel 9 des Übereinkommens genannten Urkunde eine gegenwärtige Absicht bekundet hat, als Vertragspartei des Übereinkommens in seiner durch dieses Protokoll geänderten Fassung.

(4) Jeder Staat, der Vertragspartei dieses Protokolls wird, ohne Vertragspartei des Übereinkommens zu sein, gilt mit Wirkung von dem Zeitpunkt, zu dem dieses Protokoll für den betreffenden Staat in Kraft tritt, als Vertragspartei des Übereinkommens in seiner durch dieses Protokoll geänderten Fassung.

Artikel 6

(1) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des vierten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem zwei Drittel der Staaten, die zu dem Zeitpunkt Vertragsparteien des Übereinkommens sind, zu dem das Protokoll zur Unterzeichnung aufgelegt wird, es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder es ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben oder ihm beigetreten sind.

(2) Für jeden Staat, der in der in Artikel 5 Absätze 1 und 2 beschriebenen Weise Vertragspartei dieses Protokolls wird, nachdem es in Kraft getreten ist, tritt dieses Protokoll zum Zeitpunkt der Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung oder zum Zeitpunkt der Ratifikation,

377 der Beilagen

5

ratification, acceptance, approval or accession.

3. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, during the period between the date on which this Protocol is opened for signature and its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date determined in paragraph 1.

Article 7

1. The original of this Protocol, in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States that have signed this Protocol or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary shall inform all Contracting Parties of the Convention and all States that have signed and acceded to this Protocol as soon as possible of:

- (a) signatures to this Protocol;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance, or approval of this Protocol;
- (c) deposits of instruments of accession to this Protocol;
- (d) the date of entry into force of this Protocol.

3. When this Protocol has entered into force, the Depositary shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Paris on 3 December 1982.

acceptation, approbation ou adhésion.

3. En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 5 ci-dessus pendant la période allant de l'ouverture du présent Protocole à la signature à son entrée en vigueur, le présent Protocole entre en vigueur à la date déterminée par le paragraphe (1) ci-dessus.

Article 7

1. Le texte original du présent Protocole en langues anglaise et française, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du Dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats qui l'auront signé ou qui auront déposé un instrument d'adhésion.

2. Le Dépositaire informera dès que possible toutes les Parties contractantes à la Convention et tous les Etats qui ont signé et ont accédé au présent Protocole:

- a) des signatures du présent Protocole;
- b) du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole;
- c) du dépôt d'instruments d'adhésion au présent Protocole;
- d) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur, le Dépositaire procédera à son enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies, en conformité avec l'Article 102 de la Charte.

EN FOI DE QUOI, les sous-signés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le 3 décembre 1982.

Annahme oder Genehmigung oder des Beitritts in Kraft.

(3) Für jeden Staat, der in der Zeit zwischen dem Tag, an dem dieses Protokoll zur Unterzeichnung aufgelegt wird, und dem Tag seines Inkrafttretens in der in Artikel 5 Absätze 1 und 2 beschriebenen Weise Vertragspartei dieses Protokolls wird, tritt es zu dem in Absatz 1 festgelegten Zeitpunkt in Kraft.

Artikel 7

(1) Die Urschrift dieses Protokolls in englischer und französischer Sprache, wobei jede Fassung gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Verwahrer hinterlegt. Der Verwahrer übermittelt allen Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, beglaubigte Abschriften jeder dieser Fassungen.

(2) Der Verwahrer unterrichtet alle Vertragsparteien des Übereinkommens sowie alle Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben und ihm beigetreten sind, so bald wie möglich von:

- a) Unterzeichnungen dieses Protokolls;
- b) Hinterlegungen von Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden zu diesem Protokoll;
- c) Hinterlegungen von Beitrittsurkunden zu diesem Protokoll;
- d) dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls.

(3) Sobald dieses Protokoll in Kraft getreten ist, läßt der Verwahrer es nach Artikel 102 der Charta beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 3. Dezember 1982.

(Übersetzung)

CONVENTION ON WET-LANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATER-FOWL HABITAT

Extraordinary Conference of the Contracting Parties
28 May to 3 June 1987
Regina, Saskatchewan, Canada

AMENDMENTS OF THE CONVENTION ADOPTED BY THE EXTRAORDINARY CONFERENCE

Article 6

1. The present text of paragraph 1 shall be replaced by the following wording:

“There shall be established a Conference of the Contracting Parties to review and promote the implementation of this Convention. The Bureau referred to in Article 8, paragraph 1, shall convene ordinary meetings of the Conference of the Contracting Parties at intervals of not more than three years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at the written request of at least one third of the Contracting Parties. Each ordinary meeting of the Conference of the Contracting Parties shall determine the time and venue of the next ordinary meeting.”

2. The introductory phrase of paragraph 2 shall read as follows:

“The Conference of the Contracting Parties shall be competent.”

3. An additional item shall be included at the end of paragraph 2, as follows:

“(f) to adopt other recommendations, or resolutions, to promote the functioning of this Convention.”

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAUX

Conférence extraordinaire des Parties contractantes
28 mai au 3 juin 1987
Regina, Province de la Saskatchewan, Canada

AMENDEMENTS A LA CONVENTION ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE EXTRAORDINAIRE

Article 6

1. Le texte actuel du paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant:

« Il est institué une Conférence des Parties contractantes pour examiner et promouvoir la mise en application de la présente Convention. Le Bureau dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article 8 convoque des sessions ordinaires de la Conférence à des intervalles de trois ans au plus, à moins que la Conférence n'en décide autrement, et des sessions extraordinaires lorsque la demande écrite en est faite par au moins un tiers des Parties contractantes. La Conférence des Parties contractantes détermine, à chacune de ses sessions ordinaires, la date et le lieu de sa prochaine session ordinaire. »

2. La phrase qui ouvre le paragraphe 2 est formulée de la façon suivante:

« La Conférence des Parties contractantes aura compétence: »

3. Un alinéa supplémentaire figure à la fin du paragraphe 2, formulé de la façon suivante:

« f) adopter d'autres recommandations ou résolutions en vue de promouvoir le fonctionnement de la présente Convention. »

ÜBEREINKOMMEN ÜBER FEUCHTGEBIETE, INSBERSONDERE ALS LEBENSRaUM FÜR WASSER- UND WATVÖGEL, VON INTERNATIONALER BEDEUTUNG

Außerordentliche Tagung der Vertragsparteien
28. Mai bis 3. Juni 1987
Regina, Saskatchewan, Kanada

ÄNDERUNGEN DES ÜBEREINKOMMENS, BESCHLOSSEN BEI DER AUSSERORDENTLICHEN TAGUNG

Artikel 6

1. Der gegenwärtige Text des Absatzes 1 ist durch folgende Worte zu ersetzen:

„Es wird eine Konferenz der Vertragsparteien gebildet, welche die Einhaltung des vorliegenden Übereinkommens überwachen und unterstützen soll. Das in Artikel 8 Absatz 1 erwähnte Sekretariat beruft ordentliche Sitzungen der Konferenz in Abständen von höchstens drei Jahren ein, es sei denn, die Konferenz bestimme anders darüber; außerordentliche Sitzungen beruft das Sekretariat ein, wenn mindestens ein Drittel der Vertragsparteien schriftlich darum ersucht. Die Konferenz der Vertragsparteien bestimmt in jeder ihrer ordentlichen Sitzungen Zeitpunkt und Ort ihrer nächsten ordentlichen Sitzung.“

2. Der Einleitungssatz von Absatz 2 hat wie folgt zu lauten:

„Die Konferenz der Vertragsparteien hat die Aufgabe:“

3. Am Ende von Absatz 2 ist folgender Zusatz anzufügen:

„f) weitere Empfehlungen oder Beschlüsse anzunehmen, die der Funktionsfähigkeit des bestehenden Übereinkommens förderlich sind.“

377 der Beilagen

7

4. A new paragraph 4 is added which would read as follows:

“The Conference of the Contracting Parties shall adopt rules of procedure for each of its meetings.”

5. New paragraphs 5 and 6 are added, which would read as follows:

Paragraph 5: “The Conference of the Contracting Parties shall establish and keep under review the financial regulations of this Convention. At each of its ordinary meetings, it shall adopt the budget for the next financial period by a two-third majority of Contracting Parties present and voting.”

Paragraph 6: “Each Contracting Party shall contribute to the budget according to a scale of contributions adopted by unanimity of the Contracting Parties present and voting at a meeting of the ordinary Conference of the Contracting Parties.”

4. Un paragraphe 4 est ajouté, formulé comme suit:

« La Conférence des Parties contractantes adopte un règlement intérieur à chacune de ses sessions. »

5. Un paragraphe 5 et un paragraphe 6 sont ajoutés, formulés comme suit:

Paragraphe 5: « La Conférence des Parties contractantes établit et examine régulièrement le règlement financier de la présente Convention. A chacune de ses sessions ordinaires, elle adopte le budget pour l'exercice suivant à une majorité des deux tiers de Parties contractantes présentes et votantes. »

Paragraphe 6: « Chaque Partie contractante contribue à ce budget selon un barème des contributions adopté à l'unanimité des Parties contractantes présentes et votantes à une session ordinaire de la Conférence des Parties contractantes. »

4. Ein neuer Absatz 4 ist anzufügen; er lautet wie folgt:

„Die Konferenz der Vertragsparteien verabschiedet in jeder ihrer Sitzungen eine Geschäftsordnung.“

5. Die Absätze 5 und 6 sind neu anzufügen; sie lauten wie folgt:

Absatz 5: Die Konferenz der Vertragsparteien erstellt und überprüft regelmäßig die Finanzordnung des bestehenden Übereinkommens. Anlässlich jeder ordentlichen Sitzung verabschiedet sie das Budget für die Erfüllung ihrer Aufgaben mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Parteien.

Absatz 6: Jede Vertragspartei trägt zu diesem Budget nach Maßgabe eines Verteilungsschlusses bei, der von den anwesenden und stimmberechtigten Vertragsparteien anlässlich einer ordentlichen Konferenz der Vertragsparteien einstimmig angenommen wurde.“

Article 7

Paragraph 2 is replaced by the following wording:

“Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations, resolutions and decisions being adopted by a simple majority of the Contracting Parties present and voting, unless otherwise provided for in this Convention.”

Article 7

Le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

« Chacune des Parties contractantes représentées à une Conférence dispose d'une voix, les recommandations, résolutions et décisions étant adoptées à la majorité simple des Parties contractantes présentes et votantes, à moins que la présente Convention ne prévoie d'autres dispositions. »

Artikel 7

Absatz 2 ist durch folgende Worte zu ersetzen:

„2. Jede an einer Konferenz vertretene Vertragspartei verfügt über eine Stimme. Die Empfehlungen, Beschlüsse und Entscheide werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Vertragsparteien angenommen, es sei denn, das Übereinkommen verfüge anders darüber.“

VORBLATT

Problem:

Das Übereinkommen über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung ist durch das Pariser Protokoll vom 3. 12. 1982 und auf der Konferenz der Vertragsparteien am 28. 5. 1987 in Regina (Kanada) geändert worden. Österreich ist bisher nur dem Übereinkommen beigetreten, ohne daß es die Änderungen angenommen hätte.

Die Änderungen betreffen das Übereinkommen in seiner organisatorischen und institutionellen Form. Für Änderungen des Textes des Übereinkommens wird ein Antrags- und Abstimmungsverfahren festgelegt. Die Konferenz der Vertragsparteien wird permanent eingerichtet und erhält eine Geschäftsordnung, ein Sekretariat und ein Budget, das von den Vertragsparteien anteilmäßig finanziert wird.

Lösung:

Durch Übergabe von Annahmeerklärungen zu den beiden Änderungen übernimmt Österreich das Übereinkommen in seiner geltenden Form.

Kosten:

Durch die im Übereinkommen vorgesehenen Beitragsverpflichtungen für die Vertragsparteien ist ein Mehraufwand des Bundes in vertretbarer Höhe zu erwarten.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Der Konventionstext des Übereinkommens über Feuchtgebiete, insbesondere als Lebensraum für Wasser- und Watvögel, von internationaler Bedeutung ist am 2. Februar 1971 in Ramsar beschlossen worden. In Übereinstimmung mit Art. 10 Abs. 1 des Übereinkommens ist dieser vier Monate nach Ratifikation durch sieben Staaten — am 21. Dezember 1975 — in Kraft getreten. Danach haben viele weitere Staaten ihre Ratifikation des Übereinkommens der UNESCO (Paris), die als Verwahrer fungiert, notifiziert.

Die österreichische Beitrittsurkunde ist am 16. Dezember 1982 beim Generaldirektor der UNESCO hinterlegt worden. Das Übereinkommen, das vom Nationalrat genehmigt und mit BGBl. Nr. 225/1983 kundgemacht worden ist, ist für Österreich am 16. April 1983 in Kraft getreten.

Österreich hat gemäß Art. 2 des Übereinkommens folgende Feuchtgebiete zur Aufnahme in eine Liste international bedeutsamer Feuchtgebiete bezeichnet:

1. Gebiet des Neusiedlersees einschließlich der Lacken im Seewinkel
2. Donau-March-Auen
3. Untere Lobau
4. Stauseen am Unteren Inn
5. Rheindelta, Bodensee

Das gegenständliche Übereinkommen ist seit Hinterlegung der österreichischen Beitrittsurkunde zweimal geändert worden.

Durch das Pariser Protokoll vom 3. Dezember 1982 ist dem Konventionstext ein neuer Artikel (Art. 10 bis) hinzugefügt worden. Die neue Bestimmung regelt das Verfahren zur Änderung des Konventionstextes.

Diese Ergänzung ermöglicht den Vertragsparteien, Änderungen vorzuschlagen, welche dann als beschlossen gelten, wenn sie anlässlich einer Sitzung der Vertragsparteien mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien angenommen werden.

Für das Inkrafttreten beschlossener Änderungen ist die Hinterlegung von Annahmeurkunden beim

Verwahrer (Generaldirektor der UNESCO) notwendig.

Auf der Konferenz der Vertragsparteien am 28. Mai 1987 in Regina ist die Änderung der Art. 6 und 7 des Übereinkommens beschlossen worden. Der geänderte Art. 6 hat die Konferenz der Vertragsparteien institutionalisiert. Zu diesem Zweck sind eine Finanzordnung und eine Zahlungsverpflichtung für die Vertragsparteien eingeführt worden (Art 6).

Mit der Änderung in Art. 7 werden die Abstimmungsmodalitäten bei Konferenzen geringfügig gändert.

Die beiden Änderungen des Übereinkommens enthalten Bestimmungen, die im innerstaatlichen Recht nicht unmittelbar anwendbar sind. Es sollte daher anlässlich der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 B-VG der Beschuß gefaßt werden, daß die Änderungsprotokolle durch die Erlassung von Gesetzen zu erfüllen sind.

Gegen die Annahme der beiden Änderungsprotokolle durch Österreich hat es in der Vergangenheit vor allem vom Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten Einwände gegeben. Diese Einwände waren insofern nicht ganz begründet, als die Änderungen lediglich institutionelle Fragen des Übereinkommens und die Schaffung eines Finanzierungsmechanismus zum Inhalt haben.

Demgemäß hat Bundesminister Dr. Wolfgang Schüssel am 30. März 1990 mitgeteilt, daß er keinen Anlaß sieht, die ablehnende Haltung seines Ressorts aufrechtzuerhalten.

Durch die in der Änderung des Art. 6 vorgesehene Finanzordnung des Übereinkommens wird für den Bund ein vertretbarer Mehraufwand entstehen, der in den Budgetansätzen des Bundesministeriums für Umwelt, Jugend und Familie zu berücksichtigen wäre.

II. Besonderer Teil

Art. 10 bis (Änderung durch das Pariser Protokoll vom 3. 12. 1982)

Art. 10 bis ist durch das Pariser Protokoll vom 3. Dezember 1982 neu in das Übereinkommen

aufgenommen worden. Es eröffnet den Vertragsparteien die Möglichkeit, den Konventionstext abzuändern. Das dazu vorgesehene Verfahren wird mit dem Vorschlag einer Änderung durch eine Vertragspartei in Gang gesetzt. Sodann wird der Änderungsvorschlag vom Sekretariat an alle Vertragsparteien weitergeleitet. Beantragt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien eine Sitzung, so wird über die vorgeschlagene Änderung beraten. Sie gilt dann als beschlossen, wenn sie unter den anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien eine Zweidrittelmehrheit findet. Für die Vertragsparteien tritt eine beschlossene Änderung durch die Hinterlegung von Annahmeurkunden und Ablauf einer Frist in Kraft.

Art. 6 (geändert durch die Konferenz der Vertragsparteien am 28. 5. 1987 in Regina)

Durch die Änderung des Art. 6 werden das Sekretariat des Übereinkommens und die Konferenz institutionalisiert. Das Sekretariat beruft

regelmäßig ordentliche Sitzungen der Konferenz ein. Außerordentliche Sitzungen werden auf Antrag von mindestens einem Drittel der Vertragsparteien anberaumt. Die Konferenz verabschiedet für jede ihrer Sitzungen eine Geschäftsordnung, erstellt und überprüft eine Finanzordnung und verabschiedet ein Budget. Die Vertragsparteien übernehmen die Verpflichtung, zu diesem Budget nach einem Verteilungsschlüssel Beiträge zu leisten. Für die nächste Finanzperiode beträgt der österreichische Beitrag ca. 9 000 Schweizer Franken.

Art. 7 (geändert durch die Konferenz der Vertragsparteien am 28. 5. 1987 in Regina)

Mit der Änderung des Art. 7 Z 2 fällt bei der Abstimmung über Empfehlungen, Beschlüsse und Entscheide das Erfordernis, daß mindestens die Hälfte der Vertragsparteien ihre Stimme abgeben muß, damit eine gültige Entscheidung getroffen werden kann.